



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Rettorato e Direzione Generale  
Sezione Ricerca e Dottorati  
Ripartizione Dottorati

ULTIMA REVISIONE 27 novembre 2012

## SCUOLA DI DOTTORATO IN SCIENZE UMANISTICHE

**Avviso:** questa scheda contiene solo delle informazioni parziali. Le modalità di iscrizione al concorso di ammissione e tutte le altre necessarie informazioni si trovano sul Bando all'indirizzo web: <http://www2.units.it/dottorati/> >> Ammissione al dottorato

Scadenza domanda online

17 dicembre 2012 ore 11.30

### DATI IDENTIFICATIVI

SEDE: Trieste

DIPARTIMENTO PROPONENTE: Dipartimento di Studi Umanistici

DURATA: 3 anni

NUMERO MASSIMO DI MESI CHE OGNI DOTTORANDO DOVRÀ SVOLGERE ALL'ESTERO: 6

LINGUA UFFICIALE DELLA SCUOLA: italiano

### DATI GENERALI

DIRETTORE: Prof. Guido Abbattista - Dipartimento di Studi umanistici - Università degli Studi di Trieste - tel. 040/558.7501 fax 040/558.7508 e-mail [gabbattista@units.it](mailto:gabbattista@units.it)

VICE: Prof.ssa Sergia Adamo - Dipartimento di Studi umanistici - Università degli Studi di Trieste - tel. 040/558.7219 fax 040/311817 e-mail [adamo@univ.trieste.it](mailto:adamo@univ.trieste.it)

SITO WEB DEL DOTTORATO: <http://www2.units.it/~sdisu/>

**PROGETTO SCIENTIFICO:** La Scuola Dottorale in Scienze Umanistiche (=SDiSU) dell'Università di Trieste costituisce la cornice istituzionale e scientifica per le attività di formazione di terzo livello (dottorato di ricerca) in ambito umanistico, ponendosi obiettivi di elevata qualità formativo-scientifica. Essa punta ad individuare i contenuti di ricerca e a favorirne lo sviluppo secondo una prospettiva interdisciplinare e internazionale. A tal fine, essa mira al coordinamento e all'ottimizzazione di strutture di didattica dottorale organizzate in distinti corsi (o indirizzi) e precisamente: l'indirizzo antichistico (storia, filologia e archeologia), l'indirizzo storico e storico-artistico, l'indirizzo italianistico, e, a partire dal ciclo XXVII (2012), l'indirizzo filosofico e l'indirizzo traduttivistico e di interpretariato. A seguito dei più recenti sviluppi, la SDiSU è pervenuta a riunire tutti i corsi di dottorato di ambito umanistico esistenti presso l'Università di Trieste, ponendosi come punto di riferimento della formazione di terzo livello. La SDiSU, originariamente afferente al solo DISCAM (ex-DISSA, DSA e DILCS) quale struttura proponente e sede amministrativa, è concepita come l'organo di elaborazione programmatica e di coordinamento funzionale-operativo dei cinque corsi di dottorato menzionati, con l'intento di promuoverne le capacità di collaborazione sulla base delle affinità esistenti negli interessi di ricerca. Tali affinità possono sinteticamente ancorché genericamente individuarsi negli studi

*Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: Elena Ferraro*

Università degli Studi di Trieste  
Piazzale Europa, 1  
I - 34127 Trieste

Tel. +39 040 558 7953  
Fax +39 040 558 3008  
[Dottorati@amm.units.it](mailto:Dottorati@amm.units.it)

[www.units.it](http://www.units.it) – [ateneo@pec.units.it](mailto:ateneo@pec.units.it)



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

**Rettorato e Direzione Generale  
Sezione Ricerca e Dottorati  
Ripartizione Dottorati**

culturali comparati, intesi come quell'ambito a carattere essenzialmente interdisciplinare che studia in chiave comparata e transnazionale i fenomeni di produzione e trasmissione di oggetti culturali multiformi e complessi. Con ciò debbono intendersi le forme, i fenomeni e i soggetti individuali o collettivi della vita associata nella storia, le loro rappresentazioni e auto-rappresentazioni, le relative descrizioni e auto-descrizioni di natura linguistica, iconografica, artistico-figurativa, documentaria, materiale, le forme di concettualizzazione e di elaborazione, mediazione e trasmissione culturale di cui si servono ai fini dei processi decisionali che ne regolano l'esistenza. La Scuola, coi suoi programmi didattico-formativi generali e d'indirizzo, intende formare al tempo stesso specialisti nelle discipline presenti al suo interno e ricercatori con spiccata propensione interdisciplinare e internazionale, favorendone la messa in contatto con reti dottorali italiane e internazionali.

*Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: Elena Ferraro*

**Università degli Studi di Trieste**  
Piazzale Europa, 1  
I - 34127 Trieste

Tel. +39 040 558 7953  
Fax +39 040 558 3008  
[Dottorati@amm.units.it](mailto:Dottorati@amm.units.it)

[www.units.it](http://www.units.it) – [ateneo@pec.units.it](mailto:ateneo@pec.units.it)



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Rettorato e Direzione Generale  
Sezione Ricerca e Dottorati  
Ripartizione Dottorati

## INDIRIZZO: SCIENZE DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE

### DATI IDENTIFICATIVI

SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI CARATTERIZZANTI L'INDIRIZZO:

- prevalente: L-LIN/12
- altri: L-FIL-LET/12, L-OR/12, IUS/02, L-LIN/14, SECS-P/06, L-LIN/12, L-LIN/21, L-LIN/02, L-LIN/04, L-LIN/16, IUS/16, L-LIN/09, L-LIN/07, SECS-P/02, SECS-S/01

AMBITI DI RICERCA:

- 1 Interpretazione
- 2 Traduzione

SEDE: Trieste

DIPARTIMENTO PROPONENTE: Dipartimento Scienze giuridiche, del linguaggio dell'interpretazione e della traduzione

ALTRI DIPARTIMENTI (BERGAMO): Dipartimento Lingue, letterature e culture comparate

ALTRI DIPARTIMENTI (MACERATA): Dipartimento di Ricerca, linguistica, letteraria e filologica

UNIVERSITÀ ITALIANE CONVENZIONATE: Università degli Studi di Bergamo  
Università degli Studi di Macerata

ATENEI STRANIERI CONVENZIONATI:

- Johannes Gutenberg Universität Mainz (D)
- Sprachen und Dolmetscherinstitut, München (D)
- Universidad de Jaèn (E)
- Universidad de Malaga (E)
- Università di Ljubljana (SLO)
- University of Sussex (UK)
- University of Surrey (UK)
- Universidad de Castilla-La Mancha (E)
- University of Dublin – Trinity College (IRL)
- Università di Zagabria (HR)
- Università di Rjeka (HR)

### DATI CONCORSUALI

POSTI ORDINARI TOTALI: ..... 4

- DI CUI CON BORSA DI STUDIO: ..... 2

FINANZIATE DA (all'inizio è posizionato il codice della borsa):

- [cod M/1/8.5] Università degli Studi di Trieste ..... 1
- [cod MD/2/8.5] Università degli Studi di Trieste + Dip. di Scienze giuridiche, del linguaggio dell'interpretazione e della traduzione su fondi del Progetto QUALETRA, Programma Criminal Justice-Call for proposal JUST/2011-2012/JPEN/AG (finalizzata al Progetto "Formazione giuridica e materiali didattici per i traduttori") ..... 1

I vincitori che accetteranno le borse finalizzate dovranno svolgere le ricerche su tali tematiche.

POSTI IN SOPRANNUMERO (non dotati di borsa di studio di dottorato)

Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: Elena Ferraro

Università degli Studi di Trieste  
Piazzale Europa, 1  
I - 34127 Trieste

Tel. +39 040 558 7953  
Fax +39 040 558 3008  
[Dottorati@amm.units.it](mailto:Dottorati@amm.units.it)

[www.units.it](http://www.units.it) – [ateneo@pec.units.it](mailto:ateneo@pec.units.it)



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

**Rettorato e Direzione Generale  
Sezione Ricerca e Dottorati  
Ripartizione Dottorati**

- [cod S/2] cittadini non comunitari soggiornanti all'estero ..... **2**

TITOLO DI STUDIO RICHIESTO: come da norme generali del bando (art. 1.1 - Requisiti)

TERMINE PER IL CONSEGUIMENTO DEL TITOLO: ..... **15.12.2012**

MODALITA' DI AMMISSIONE: titoli + prova scritta + colloquio

- VOTAZIONE FINALE IN (il voto finale risulta dalla somma dei voti conseguiti nelle due prove - scritta e orale - e del punteggio attribuito ai titoli): ..... 120esimi
- VOTAZIONE FINALE MINIMO RICHIESTO: ..... 70/120
- VOTAZIONE TITOLI: ..... 20/20

TITOLI RICHIESTI/PESO:

- Art. 11 Regolamento: il Regolamento prevede in ogni caso che tutti i candidati presentino le seguenti documentazioni, sia che siano valutate o meno con un punteggio (verificare di seguito):

- a. dettagliato curriculum vitae et studiorum e pubblicazioni, 10/20
- b. copia tesi di laurea vecchio ordinamento ovvero di laurea specialistica/magistrale, 10/20

Nel caso di studenti in possesso di diploma di laurea o equivalente conseguito all'estero, sarà sufficiente la presentazione di un abstract in lingua inglese o in lingua italiana.

- modulo elenco titoli (nel caso di mancata presentazione del predetto modulo "elenco titoli Bando ordinario", i titoli e le pubblicazioni NON potranno essere valutati dalla Commissione)

VOTAZIONE TITOLI MINIMO RICHIESTO: ..... no

- VOTAZIONE PROVA SCRITTA IN: ..... 50esimi

VOTAZIONE PROVA SCRITTA MINIMO RICHIESTO IN: ..... 35/50

- VOTAZIONE PROVA ORALE: ..... 50esimi

VOTAZIONE PROVA ORALE MINIMO RICHIESTO: ..... 35/50

TERMINE PERENTORIO PER LA CONSEGNA DEI TITOLI: ..... **14.01.2013**

MODALITA' DI CONSEGNA DEI TITOLI: in sede di prova scritta oppure c/o la Segreteria del Dipartimento Scienze giuridiche, del linguaggio dell'interpretazione e della traduzione, Via Filzi 14 - 34132 Trieste. Sul plico va specificato: Dottorato in Scienze dell'Interpretazione e della Traduzione (se portato a mano, l'orario di consegna è dal lunedì al venerdì dalle 9.00 alle 13.30)

DIARIO PROVE:

- PROVA SCRITTA: giorno **14.01.2013** alle ore **09.00** presso Dipartimento Scienze giuridiche, del linguaggio dell'interpretazione e della traduzione, Via Filzi 14 - 34132 Trieste

EVENTUALE LINGUA ALTERNATIVA ALL'ITALIANO IN CUI POTRÀ ESSERE SVOLTO L'ESAME DI AMMISSIONE PER I POSTI ORDINARI: inglese

- COLLOQUIO: giorno **16.01.2013** alle ore **09.00** presso Dipartimento Scienze giuridiche, del linguaggio dell'interpretazione e della traduzione, Via Filzi 14 - 34132 Trieste

LINGUA STRANIERA COLLOQUIO: inglese, francese, russo, serbo-croato, sloveno, tedesco, spagnolo, portoghese, neerlandese, arabo.

*Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: Elena Ferraro*

**Università degli Studi di Trieste**  
Piazzale Europa, 1  
I - 34127 Trieste

Tel. +39 040 558 7953  
Fax +39 040 558 3008  
[Dottorati@amm.units.it](mailto:Dottorati@amm.units.it)

[www.units.it](http://www.units.it) - [ateneo@pec.units.it](mailto:ateneo@pec.units.it)



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

**Rettorato e Direzione Generale  
Sezione Ricerca e Dottorati  
Ripartizione Dottorati**

LIVELLO QCER: C2

## DATI GENERALI

**COORDINATORE:** Prof.ssa Federica Scarpa - Dipartimento di Scienze giuridiche e del linguaggio dell'interpretazione e della traduzione, Via Filzi 14 - 34132 Trieste - Università degli Studi di Trieste - tel. 040/558.2314 – 040/558.2346 fax. 040/558.2301 e-mail: [fscarpa@units.it](mailto:fscarpa@units.it)

**VICE:** Prof.ssa Marella Magris - Dipartimento di Scienze giuridiche e del linguaggio dell'interpretazione e della traduzione, Via Filzi 14 - 34132 Trieste - tel. 040/558.2378, e-mail: [mmagris@units.it](mailto:mmagris@units.it)

**SITO WEB DELL'INDIRIZZO:** <http://www.dslit.units.it/DNO>, accessibile anche attraverso un link dal sito della SDiSU: <http://www2.units.it/sdisu/Indirizzi/>

**OBIETTIVI FORMATIVI E TEMATICHE DI RICERCA:** L'indirizzo in Scienze dell'Interpretazione e della Traduzione privilegia gli aspetti professionali della mediazione interlinguistica/interculturale scritta e orale in diverse lingue di studio (arabo, francese, inglese, olandese, portoghese, russo, serbo e croato, sloveno, spagnolo, tedesco) soprattutto nella comunicazione tecnico-scientifica, giuridica ed economico-finanziaria. Il dottorato mira a sviluppare negli iscritti le abilità teoriche, metodologiche e analitiche atte a consentire di svolgere ricerche originali negli ambiti di studio dell'indirizzo e a formare profili professionali altamente qualificati in grado di soddisfare la domanda di soluzioni linguistiche globali che proviene dall'industria linguistica (traduzione assistita e automatica, editing multilingue, localizzazione, terminologia/terminografia, design multilinguistico di pagine web, traduzione audiovisiva con particolare riferimento alla sottotitolazione e al doppiaggio, ecc.). I titolari del Diploma di Dottorato avranno quindi l'autoconsapevolezza e l'autostima necessarie per avere un ruolo attivo nel processo di mediazione linguistica e culturale agendo da consulenti sul modo migliore per soddisfare le aspettative dei destinatari e raggiungere il risultato da loro desiderato.

Oltre alla frequenza ai seminari (alcuni dei quali sono in inglese) previsti nelle attività didattiche dell'indirizzo, ai seminari trasversali della Scuola di Scienze Umanistiche e allo sviluppo di un proprio specifico progetto di ricerca, viene anche incoraggiata la partecipazione attiva degli iscritti a convegni nazionali e internazionali e ai progetti di ricerca in corso nel Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione a cui afferisce il dottorato. Parte integrante del triennio sono anche: 1) periodi di studio all'estero per la preparazione della tesi di dottorato presso una delle università consorziate in Croazia, Germania, Irlanda, Regno Unito, Slovenia e Spagna o presso un'altra università all'estero, anche extra-europea, che sia un centro di ricerca di eccellenza nello specifico settore di studio prescelto dal dottorando; 2) un periodo di tirocinio presso una sede ("centro di soluzione") europea della società internazionale leader nel settore della fornitura di servizi linguistici partecipante al dottorato. Su richiesta del dottorando può essere rilasciata la certificazione di

*Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: Elena Ferraro*

**Università degli Studi di Trieste**  
Piazzale Europa, 1  
I - 34127 Trieste

Tel. +39 040 558 7953  
Fax +39 040 558 3008  
[Dottorati@amm.units.it](mailto:Dottorati@amm.units.it)

[www.units.it](http://www.units.it) – [ateneo@pec.units.it](mailto:ateneo@pec.units.it)



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

**Rettorato e Direzione Generale  
Sezione Ricerca e Dottorati  
Ripartizione Dottorati**

“Dottorato europeo” aggiuntiva al titolo e al valore nazionale del dottorato in Scienze dell’Interpretazione e della Traduzione. E’ anche prevista la co-tutela della tesi di dottorato con un’altra università europea con il rilascio del titolo da parte di entrambe le università.

*Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: Elena Ferraro*

**Università degli Studi di Trieste**  
Piazzale Europa, 1  
I - 34127 Trieste

Tel. +39 040 558 7953  
Fax +39 040 558 3008  
[Dottorati@amm.units.it](mailto:Dottorati@amm.units.it)

[www.units.it](http://www.units.it) – [ateneo@pec.units.it](mailto:ateneo@pec.units.it)